

Unit 1: Models of Interpretation



Module 5

Unit 1

Purpose

This unit provides an overview of key models useful in understanding the interpretation process and improving Deaf interpreter practice. These include the Cokely Sociolinguistic Model of Interpretation, the Colonomos Integrated Model of Interpreting (IMI), the Gile Effort Model, and the Gish Information Processing Model.

Competencies

- 2.0 Language, Culture & Communication Competencies (2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 2.6)
- 3.0 Consumer Assessment Competencies (3.2, 3.3, 3.4)
- 4.0 Interpreting Practice Competencies (4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.6, 4.7, 4.8)
- 5.0 Professional Development Competencies (5.1, 5.2, 5.3, 5.4)

Objectives

Upon completion of this unit, learners will:

1. Articulate key features of the Cokely Sociolinguistic Model of Interpretation, the Colonomos Integrated Model of Interpreting, the Gile Effort Model, and the Gish Information Processing Model.
2. Provide one or two examples of the application of each model for interpreting skills development and decision-making.

Key Questions

1. How do the four models of interpretation help Deaf interpreters clarify the process of interpreting?
2. How can Deaf interpreters use these models to identify their strengths and areas needing improvement?
3. How do these models help Deaf interpreters identify and resolve underlying causes of breakdowns in interpretation?
4. How can Deaf interpreters use the models of interpretation to make effective interpreting decisions?

Activity 1

As preparation for this activity, have learners review The Interpreting Process in *So You Want to be an Interpreter?* (Humphrey & Alcorn, 2007).